

本书从语用学维度和社会学维度对翻译进行研究。语用学维度主要从哲学、文化、教学视角对关联翻译理论进行分析与阐释。社会学维度主要借用翻译规范理论与布迪厄场域、惯习、资本概念对翻译进行研究。

翻译研究二维透视

蔡瑞珍 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

翻译研究二维透视

蔡瑞珍 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究二维透视/蔡瑞珍著. —厦门:厦门大学出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-5615-5854-6

I. ①翻… II. ①蔡… III. ①翻译-研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 298393 号

出版人 蒋东明

责任编辑 孟令娟

装帧设计 李嘉彬

责任文编 李芮男

责任印制 许克华

出版发行 厦门大学出版社

社址 厦门市软件园二期望海路 39 路

邮政编码 361008

总编办 0592-2182177 0592-2181253(传真)

营销中心 0592-2184458 0592-2181365

网址 <http://www.xmupress.com>

邮箱 xmupress@126.com

印刷 厦门市明亮彩印有限公司印刷

开本 720mm×1000mm 1/16

印张 16.5

插页 2

字数 298 千字

版次 2015 年 12 月第 1 版

印次 2015 年 12 月第 1 次印刷

定价 48.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社
微信二维码



厦门大学出版社
微博二维码



三明学院蔡瑞珍副教授早在1997年本科毕业时,学位论文就选择了翻译方向,后来硕士论文以及访问学者进修都是选择翻译研究,目前已经发表相关论文20余篇。本书分上下两篇分别从语用学与社会学两个维度对翻译进行研究。语用学维度聚焦于关联理论的翻译研究,分别从理论概述、哲学视角、文化视角、教学视角对关联翻译理论进行分析与阐释。社会学维度主要借用翻译规范理论与布迪厄场域、惯习、资本概念对翻译进行研究。本书是作者十几年来思考翻译理论与实践的结果。其独特的地方有以下几个方面,值得关注。

首先,本书在编排体例上体现了作者研究历程。上篇从哲学、文化、教学维度对关联翻译理论进行详细探讨,反映了作者近年来对语用翻译研究的思考;下篇借用图里等人的规范理论以及布迪厄场域、惯习、资本等社会学概念对翻译进行研究,体现了作者近期对翻译研究的进一步思考。语用学翻译研究作为后语言学研究范式,不仅能够揭示翻译研究的内部规律,一定程度上也反映出翻译研究的外部因素;而社会学翻译研究探究翻译活动与社会环境、社会变迁的关系,分析影响翻译生产、传播、消费和接受的各种社会制约因素,能够解释描述传统翻译理论或模式难以回答的翻译现象与问题。两种维度的翻译研究既有联系又有区别,相对而言,前者研究的历程较长,后者则是近几年翻译研究的热点话题。论著编排反映了作者始终关注翻译研究的动态、进展与趋势,其研究视角也随着翻译研究的进展而不断拓展。

其次,对于关联翻译理论有独到深入的研究。Sperber & Wilson 提出的关联理论在隐喻、反语、小品词、翻译、文学、语篇、影视传媒以及幽默等方面有广泛的应用研究,曾经成为国内外研究的重要热点话题,但与此同时也不乏质疑与非议,认为该理论并不成熟,什么都可以关联,有泛化嫌疑。本书作者比较难得的是不仅对关联翻译理论进行了文化、翻译教学方面的应用研究,同时从本体论与哲学视角对关联翻译理论本身进行研究,强调翻译是跨语言、跨文化动态阐释的明示—推理交际行为,只要读者获取的语境假设与付出的处理努力相匹配,就实现了译文的效度,对译文的评判显得更为理性与现实,为各

种翻译现象提供更为合理有效的解释,是一种理性的交往实践,蕴含着实践哲学的思想。

再次,社会学维度研究注重纵向梳理与个案研究相结合,社会宏观分析与技法微观探析相结合。以读者角色演变为切入点,探讨中西译论中读者在整个翻译历程中从隐身到显身、从边缘走向中心,从幕后走向前台的过程,一定程度上折射出中西翻译研究的发展历程。以布迪厄场域、惯习和资本概念为理论框架,探讨了鲁迅小说英译状况及其文化资本重构,并以美国的译介与研究为个案,分析鲁迅小说译介研究的特点和动因,对于促进鲁迅作品与中国文化在海外的传播和输出,以及当前中国文化“走出去”研究具有一定意义。

翻译学学科的构建与发展需要各种翻译理论并存,并进行不断丰富与发展。不同理论并非相互排斥而是互为补充。翻译研究既要揭示翻译的内部发展规律,同时也要反映社会历史变迁,无论是语用学翻译研究还是社会学翻译研究,其最终目的是解释描述各种翻译现象与问题,促进翻译理论与实践不断发展。蔡瑞珍的论著既有理论,又有实践;既有哲学文化层面的形而上思考,又有翻译教学以及技法层面的实例分析,对于当前翻译学学科构建与发展具有一定促进作用,希望她以此为起点,走向更远。

是为序。

陈小慰
福州大学
2015年10月

目 录

绪论	1
----------	---

上篇 翻译研究的语用学维度

第一章 关联理论概述	10
------------------	----

第二章 关联翻译理论概述	17
--------------------	----

第一节 翻译关联性实现的要素	17
----------------------	----

第二节 语义趋同与语用趋同	21
---------------------	----

第三节 形式趋同与意义趋同	26
---------------------	----

第四节 翻译的关联性再阐释	33
---------------------	----

第五节 关联性语境与选词择义	40
----------------------	----

第六节 动态阐释与标准相对性	46
----------------------	----

第三章 关联翻译之哲学维度	51
---------------------	----

第一节 理解与关联翻译的本质特征	51
------------------------	----

第二节 关联翻译本质视域融合论	57
-----------------------	----

第三节 交际的视域融合对话过程	63
-----------------------	----

第四节 赫施的文本观及其翻译策略	68
------------------------	----

第五节 关联翻译的基本概念解读 ——实践哲学的视角	73
------------------------------------	----

第四章 关联翻译之文化维度	83
---------------------	----

第一节 最佳关联性与文化信息处理	83
------------------------	----

第二节 关联性与文化负载词语翻译	89
------------------------	----

第三节 关联性与文化意象的翻译策略	96
-------------------------	----

第四节 关联理论与归化策略的应用	103
------------------------	-----

第五节 读者操纵异化、归化策略的选择	109
--------------------------	-----

第五章 关联翻译之教学维度	117
第一节 关联性语境与翻译教学	117
第二节 体验式小组合作翻译教学	123

下篇 翻译研究的社会学维度

第一章 翻译规范	132
第一节 图里的翻译规范	132
第二节 切斯特曼的翻译规范	139
第三节 其他翻译规范	146
第二章 社会学概念与翻译	152
第一节 场域	152
第二节 资本	157
第三节 惯习	161
第四节 布迪厄的社会学概念与翻译	166
第三章 鲁迅小说英译研究社会学视角	174
第一节 鲁迅小说英译概览	174
第二节 译介研究场域分析	177
第三节 英译文化资本重构	189
第四章 中西译论读者角色之演变	199
第一节 西方译论读者角色演变述评	199
第二节 中国译论读者角色演变述评	207
第三节 近年中国翻译读者研究述评	216
第五章 翻译技法探微	222
第一节 形合、意合的属性与翻译策略	222
第二节 文化差异中转译法的运用	229
第三节 汉英翻译的一致性原则	233
第四节 旅游景区公示语翻译	239
参考文献	248



21 世纪以来,随着东西方文化相互融合,各学科交叉渗透日益凸显,翻译研究也从原来的语文学、语言学的微观视角向历史、文化、社会等宏观视角拓展,从内部规定性研究向外部描述性研究发展,翻译学成为一门新兴的独立学科。作为一门新兴的边缘学科,翻译学要获得进展与关注,不仅要探讨翻译的内部规律,从语言学、语用学层面对翻译进行阐述,更重要的是要积极整理外部关系,博采众长,广泛借鉴其他学科的理论与方法,吸收其研究成果,从不同角度对翻译实践进行多维的、交叉的、综合的探讨,以便揭示翻译活动的内在规律与外部联系。

语用学维度的翻译研究属于后语言学派的研究范式之一,注重语言在语境中的使用效果,将翻译过程视为社会交往过程,注重意义的传达,探讨翻译过程中语言使用的本质、意义和价值。^① 语用学理论应用于翻译研究的范围比较广,包括言语行为理论、会话理论、礼貌原则、关联理论以及顺应论等。本书第一部分即上篇探讨关联理论视角下的翻译研究。1991 年格特(Gutt)将其导师的关联理论应用于翻译研究,出版了《翻译与关联:认知与语境》一书,1994 年林克难教授将关联理论翻译观引入国内,此后关联理论应用于翻译研究,成为国内翻译研究的热点之一。关联理论应用于翻译过程、可译性与不可译性、信度与效度、翻译重构、跨文化翻译以及商标、广告等各个领域。

本书上篇第一章梳理关联理论的基本概念,包括关联原则、最佳关联、认知语境、明示推理、信息意图与交际意图。听话人要识别说话人的意图,必须根据关联原则,综合说话人的明示信息,调用认知语境中相关的语境假设,作出推理,使话语理解获得最佳关联性。

第二章概述关联翻译理论的基本概念。关联理论认为翻译是两轮明示—推理交际过程。首先,源语文本进入译者大脑语言处理机制,译者运用源语知识对其进行语言解码,形成不完整的语义表征,通过歧义消除、指称确定、语义

① 曾文雄:《语用学翻译研究》,武汉大学出版社 2007 年版,第 347 页。

充实等手段对不完整的语义表征进行充实形成实际假设;^①然后通过寻找关联,译者调用源语认知语境中可及度较高的词汇信息、逻辑信息和百科信息,作出最佳关联性语境假设,进行演绎推理,识别原作的意图。接着进入第二过程,即原作的意图进入译者大脑语言处理机制,译者运用译语知识,通过寻找关联,调用译语中可及度较高的词汇信息、逻辑信息和百科信息,作出最佳关联性语境假设,然后采用恰当的翻译技巧与策略,形成符合目的语读者最佳关联期待的译语文本。因此,译者的任务就是使作者的意图与读者的期待相吻合。由于翻译是一种跨语言、跨文化的交际活动,所以同时也受到不同的语言特征和文化差异的影响和制约。译者既要传达原作的意图,又要遵循目的语特征和规范;既要促进文化交流,又要面对文化差异带来的障碍。翻译本身的复杂性决定了它不可能完全等同于原作,只能以关联为准则,尽量使译文向原文趋同。也就是说,要提高翻译的效度和信度,译者必须使译文在语义和语用上尽量向原作趋同。

第三章从哲学维度探讨关联翻译理论。关联理论把翻译界定为跨语言、跨文化动态阐释的明示—推理交际,强调翻译的动态性、交际性与阐释性,认为翻译是辩证的、相对的和发展的,这与阐释学中理解的对话性、历史性和相对性特点不谋而和。关联翻译的对话交际模式与翻译对话交往实践活动相统一,是对自然世界、社会世界及个体世界的理解与解释。译者只有掌握了解源语语言中由词汇、句法、语义等语码所构成的规则体系和组织规律,具备“语言资质”或“语言能力”,才能正确把握原作的信息意图。交际意图的识别,需要借助语言的协调性规则。译者只有了解语言在具体情境中的使用规则,具备“语言交往资质”,才能识别原作的交际意图。

译者对原文进行阐释可以发挥主观能动性,但要受到文本定向性与框架结构以及社会历史性的制约,也就是说,译者的理解与解释要以社会理解作为参照,考虑其阐释的文本是否具有合理性与普遍可接受性。阐释性、合理性与可接受性是动态的,只要符合社会群体共识,为社会群体所接受,译文都是合理有效的。关联翻译中衡量最佳关联性的两个概念,即处理努力与语境效果本身就是一个区间概念,不是用具体的数字能够衡量的,只要读者付出的处理努力与获得的语境效果符合社会群体的可理解度与可接受程度,那么译文就具有最佳关联性。

关联理论对翻译“信度与效度”的阐述与“交往语用等效”的翻译标准相统

^① 宋旭、杨自俭:《译者的原文理解过程探讨》,《四川外语学院学报》2003年第5期,第120页。

一。翻译效度优先于信度,只要读者能够识别原作的交际意图,获得与原作读者相近的语境效果,就实现了翻译的交际目的。译文的信度与效度是通过处理努力与语境效果来衡量的,不同读者获取相同的语境效果所付出的处理努力不一样,对信度与效度的解读也会不同,因此信度与效度也是动态的、开放的。翻译的阐释性运用,要求译者要运用主客观知识,要在处理努力与语境效果,原作意图与读者期待之间寻找最佳平衡点,确保其译文解释的有效性与运用的可接受性。关联理论强调译文效度的实现,只要读者获取的语境假设与付出的处理努力相匹配,就实现了翻译的交际目的,对译文的评判显得更为理性与现实,能为各种翻译现象提供合理有效的解释,是一种理性的交往实践,蕴含着实践哲学的思想。

第四章从文化角度研究关联翻译理论。关联翻译理论把翻译看作动态阐释的明示—推理过程,是一种不同语言和文化间的交际活动。翻译的本质是两种语言之间的跨文化交际行为,翻译的有效性体现在译文在传递原作意图的同时,要满足读者的期待。不同的社会文化因素会引起交际障碍是客观存在的,为了实现交际目的,翻译的过程中有必要用有效的方式对文化信息加以处理。处理的过程中最为重要的一点就是既要传达出原文的内涵意义,实现原作的交际意图,同时又要考虑到读者的阅读能力与习惯,使译文最大程度地趋同于原文,在相关方面与原文相似,获得最佳关联。异化、归化是处理文化信息的两种翻译策略,异化策略以源语文化为导向,尽量保留源语文化现象,旨在为目的语读者增加异域文化的信息,满足他们获取异域文化的审美情趣;归化策略以目的语文化为导向,运用目的语读者所熟悉的表达方式及贴近本国读者的文化习惯,迎合读者的阅读习惯,提高译作的生存价值。无论使用哪种方式,译者都要考虑读者付出的处理努力是否与获得的语境效果相匹配。

第五章探讨关联理论应用于翻译教学研究。译者根据关联性语境对原文的阐释是一个动态的“认知—推理”过程。译者在理解或推理的过程中会逐步获得激活知识,使大脑产生关于言语的心理期待,并借助于百科知识对心理期待加以选择、解释、修正^①。翻译中词义的选择受到关联性语境的制约,在关联性语境的关照下,译者往往要对词语字面编码表示的意义进行收窄或放宽的引申。同时,关联性语境对译者传译具有导向功能。显性关联性语境明示信息,决定着译者传译的内容是否忠实、正确;隐性的关联性语境信息,直接影

^① 周双:《从关联理论角度试析语境在英语词汇教学中的作用》,《国外外语教学》2007年第3期,第4页。

响译者传译的内容是否符合译入语语言规范,是否具有可读性。在翻译教学中,强调关联性语境的重要作用,利用关联性语境去理解与传译,激活学生的关联性语境信息,对提高学生的翻译能力与译文质量具有重要意义。

语用学翻译研究作为后语言学研究范式,不仅注重语言转换取得的效果,而且也注重翻译中文化的传递与交流以及读者的期待与接受,既能揭示翻译研究的内部规律,又能在一定程度上反映出翻译研究的外部因素。但是随着翻译学成为一门独立学科,各种翻译活动、翻译现象与社会整体系统之间的多种联系变得越来越复杂,从翻译的生产、传播、消费到接受产生了各种各样的新问题,传统的翻译理论和模式很难作出回答,要寻求新的理论对其进行解释与描述。翻译作为社会活动的产物,是人类社会发展和进步的需要,翻译与社会关系密不可分。上述问题需要从社会学理论寻求答案与解释。

20世纪八九十年代,西方翻译学术界开始纷纷借鉴和运用社会学的各种理论,比如图里、切斯特曼等人的翻译规范论,法国社会学家皮埃尔·布迪厄的场域、惯习与资本概念,布鲁诺拉图尔和麦克·卡龙的行动者网络理论,德国社会学家尼克拉斯·卢曼的社会系统理论等,来分析影响翻译生产、传播、消费和接受的各种社会制约因素,探究翻译活动与社会环境、社会变迁的关系,从社会学视角对翻译现象及其社会机制进行跨学科综合研究,探索翻译研究的社会学途径,为翻译学开拓了新的研究领域和视野。^① 本书的下篇运用翻译规范理论和布迪厄社会学理论中的场域、惯习与资本等概念对翻译进行研究。

第一章梳理图里、切斯特曼和赫曼斯等人的翻译规范论。图里认为规范作为某一社区共享的普遍价值或观念,介于翻译能力和翻译行为之间,对译者资质与行为有制约和规导作用。切斯特曼认为规范处于法律(laws)与成规(conventions)之间。违反法律将受到相关权威机关的惩处,违反成规一般并不会引发批评,有时仅代表一种偏好。诺德提出了构成成规和调节成规,构成成规决定某一特定文化所接受的对翻译的界定,成规的总和构成了某一特定文化群体中流行的翻译的一般概念,诺德的翻译规范比图里和切斯特曼的规范要广。赫曼斯认为规范就是社会内认同的正确的概念,规范和惯例是与价值观紧密相连的,翻译不可能脱离价值观,主流的价值观反应了社会内的权力关系。谢芙娜认为规范是社交过程的产物,强调规范的调节与制约作用,规范

^① 李红满:《探索翻译研究的社会学途径——评介 Michaela wolf 与 Alexandra Fukari 的〈建构翻译社会学〉》,《中国翻译》2008年第6期,第1页。

对正确或合理的行为以及正确或合理的行为产品起标杆或模范作用,使我们的行为具有“可预测性”。

不同学者描述的翻译规范侧重点不同,但都强调翻译规范的描写性,而非规定性研究。而且翻译规范具有不稳定性、文化特殊性以及矛盾冲突性。规范是一定历史社会的产物,以特定文化中一定群体的共同期待和共同接受为前提条件,由于社会文化系统的复杂与协调适应性,不同的文化子系统会生成不同乃至相互矛盾的观念,遵守某一规范可能意味着违反另一规范,规范总是在中心与边缘位置之间不断交替变化。

第二章梳理布迪厄的场域、惯习与资本概念。“场域”(field)、“资本”(capital)和“惯习”(habitus)是布迪厄最为重要的社会学概念之一。翻译界运用这三个概念考察翻译任务牵涉的各种社会位置和关系、组织与制度与社会化过程。“场域”就是指“各种位置之间存在的客观关系的网络或构型”,是由占据不同社会位置和地位的行动者所构成的社会关系网络,具有独特的运作逻辑与法则。翻译场域是指在某一个社会空间内,由翻译者的相互关系网络所表现的各种社会力量和因素的综合体,被置于社会权力场域、文学场域或商业场域中探讨其发生的关系网络,社会空间中形成的翻译活动构成了场域与翻译之间的关系。场域具有排他性、关联性与斗争性。

“资本”是“一种以物化形式或‘合并’、具体形式积累起来的劳动”^①,资本分为经济资本、文化资本、社会资本及象征资本。资本既是行动者斗争的工具又是斗争的目的。翻译场域中,与翻译联系最为密切的是象征资本,象征资本与身体化文化资本的区别在于它不是通过传承,而是通过被认可获得的。翻译场域中,象征资本的确立必须通过不停地发表译作或研究成果,而且被广泛接受与认可或被推崇为经典,译者始终利用各种资本,为争夺更多的资本而采用不同的斗争策略。

“惯习”是“社会建构的性情倾向系统”,在实践中获得,又持续不断地发挥各种实践作用,被结构形塑而成,同时又处在结构生成的过程中。^②惯习是人在成长、家庭教育、学校学习、工作、交际等社会化过程中逐渐学习、内化及强化了的社会规律,整合了个体的心理认知和客观环境之间的互动关系,惯习具有统一性、稳定性、历史性与生成性。翻译场域规则在译者行为上的体现就是

① 布迪厄、华康德:《实践与反思——反思社会学导引》,李猛等译,中央编译出版社2004年版,第303~304页。

② 布迪厄、华康德:《实践与反思——反思社会学导引》,李猛等译,中央编译出版社2004年版,第165页。

译者惯习。译者惯习并不只是来源于和翻译场域的互动,作为社会化个体,译者在原作文化的态度、对自己在专业领域的身份定位、与出版商的关系等其他惯习也会影响译者的选择。译者惯习在微观上影响译者对翻译策略的选择、翻译中的措辞、技巧的运用,在宏观上影响译者对文本的选择。

第三章从社会学视角探讨鲁迅小说在英语世界的译介与研究。梳理小说英语译介研究概览,分析小说译介研究文学场动因,探讨小说英译的文化资本重构。鲁迅小说英译始于1926年上海商务印书馆出版梁社乾翻译的《阿Q正传》英文版,有近90年历史,大致可分为三个时期:译介萌芽期、推动发展期、繁荣发展期。美国译介研究是小说在英语世界译介研究的中心,其发展时期与英语世界的译介发展基本一致,不过在推动发展期由于受到世界以及美国本土社会权力场域的影响,期间出现一度的萧条与低潮。对美国译介研究作社会场域分析可以管窥鲁迅小说在英语世界的译介研究动因。萌芽期主要是由于鲁迅小说契合了美国文学场中的左翼文学主潮,低潮期是因为中美敌对权利场使出版商抵制鲁迅作品,繁荣期归结于中美关系好转的政治场域以及全球文化融合中美文学场域的多元文类特征。

翻译中的文化资本重构实质上是本土文化与目的语文化相互融合的过程,目的是使源语中的文化资本能够在目的语文化中得到更好地运作与流通。鲁迅小说英译文化资本能够在异域得以流通,是不同时期译介群体进行重构的结果。重构模式与文学场在权利场中位置关系以及译介者的惯习紧密相关。不同时期权利场对文类选择存在差异,译介者为维护场域力量格局,在文学场中占据有利位置,一般会选择迎合主流文学场的翻译策略,但由于惯习客观存在,译介者也会背离主流文学规范,而采用其他方法。无论是贺拉斯模式,还是施莱尔马赫模式,都只是大抵的分法,两者之间不是绝对的,彼此也有交叉之处。翻译文化资本重构不是译介者的个体行为,而是译介群体通过不同策略模式逐渐累积的社会文化现象。

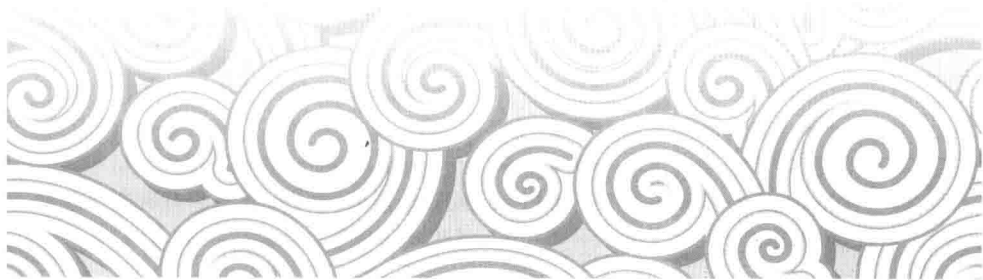
第四章研究翻译研究中读者角色之演变。无论是西方的翻译研究还是中国的翻译研究,都经历了漫长的历史长河,西方的翻译研究至今已有两千多年历史,中国译学史也是源远流长,有明确记载的翻译活动可追溯到周代,中西方译论每一个时期都渗透着对读者的观照,或作为参照无意提及,或有意涉及直接论述。细观中西方翻译研究的发展历程,从规定走向描写、从单一走向多元,研究范围不断拓展,研究视角不断丰富,在这一过程中读者研究也逐渐得到重视,读者角色经历了从隐身到显身,从边缘走向中心的演变过程。读者作为翻译产品价值的衡量者,作为原作“后起生命”的接受者,理应成为翻译研究的重要组成部分。

翻译学科的构建与发展需要各种翻译理论并存,并不断丰富与发展。翻译研究的传统语言学理论与新近的社会学理论不是相互排斥或互相矛盾的,而是互为补充关系。语言学范式翻译研究不仅揭示了翻译的内部规律,而且也反映出语言使用的社会历史变迁,而社会学视角的翻译研究,不仅能够解释描述各种翻译现象,同时也能促进翻译理论与实践的不断发展。翻译实践离不开翻译技法的运用,因而在第五章我们探讨了翻译技法。翻译是跨语言、跨文化的交际活动,首先,要注重不用语言规范与特征,在英语形合的显性连接与汉语意合的隐性连接的相互转换中,既要考虑目的语语言的普遍特征,使译文符合目的语的规范,实现篇章统一性、连贯性以及完整性,又要关照作者特定的写作目的,实现原文的语用意义。其次,翻译是一个动态的跨文化交际活动,英汉文化差异常常表现出文化空缺及文化冲突现象,翻译时常常要从不同角度按照目的语民族习惯方式进行转译处理。本书最后探讨了三明市景区公示语翻译存在的问题及解决途径,旨在为服务地方社会经济提供智力支撑。

上 篇

翻译研究的语用学维度

语用学最早是由美国哲学家莫里斯在《符号理论基础》一书中提出的,主要研究语言使用与语言使用者的关系。语用学对翻译有很强的解释力,语用学翻译观认为,翻译是信息交流活动,重视语言交流中的语用意义,强调译文读者获得与原文读者相同或相近的语用效果。语用学维度的翻译研究是把语用学理论应用于翻译研究,如指示语、语用预设、会话含义理论、言语行为理论、礼貌原则、顺应论以及关联理论等。本书上篇探讨关联翻译理论,关联理论应用于翻译研究简称关联翻译理论。关联翻译理论认为翻译是对语内或语际进行动态阐释的明示—推理交际活动,最佳关联性是译者力争的目标。关联翻译理论强调翻译的动态性、阐释性与相对性,本身蕴含着一定的哲学思想。从哲学、文化、教学等维度对关联翻译理论进行研究,不仅能说明关联理论应用于翻译研究的广度与深度,同时也能丰富关联翻译理论本身的内涵及意义。





第一章 关联理论概述

关联理论是法国学者斯珀伯(Dan Sperber)和英国学者威尔逊(Deirdre Wilson)1986年在《关联性:交际与认知》一书中提出的。关联理论把认知和交际结合起来,是语用学研究中比较新的理论。它不以规则为基础,也不以准则为依据,认为语言交际是一个认知推理的互明过程。交际双方之所以能够实现交际是因为有一个认知模式——关联性。也就是说,在交际中,参与各方要找到话语同语境假设的最佳关联性。关联的交际原则即每一个明示交际行为都应被设想为它本身具有最佳关联性。关联是一个相对的概念,受到处理努力和语境效果两方面的制约。语境效果越大,关联性就越强,所付出的处理努力越多,关联性就越弱。最佳关联性是指理解话语时付出有效的努力之后可获得足够的语境效果。

关联理论认为交际是一个明示—推理(ostensive-inferential)的过程。也就是说交际者对听话人的认知环境和交际情景进行评估,并据此通过话语向听话人示意和传达自己的交际意图;听话人则结合该话语提供的信息和相关的语境信息,通过寻找关联进行解码和推理,最终实现对交际者意图的认知。这一过程必须通过语境,即语境假设进行。语境不是在话语理解之前就设定的,而是交际双方关于世界的假设的一部分,即认知环境的一部分,会随着交际的发展而不断变化。听话者要理解对方的意图,必须在关联原则的指导下利用语境信息(包括互明的语境信息和听话人记忆中的百科知识、逻辑知识和词汇知识)付出一定的处理努力,作出恰当的语境假设,才能获得语境效果。

一、关联原则与最佳关联

关联理论为认知语用学打下基础^①,为语用学研究提供新的视角,它不仅

^① 何自然、冉永平编:《语用与认知——关联理论研究》,外语教学与研究出版社2001年版,第31页。